



香港城市大學
City University of Hong Kong

專業 創新 胸懷全球
Professional · Creative
For The World

CityU Scholars

從生物倫理學進路之爭到跨文化理解

鄧文韜

Published in:
中外醫學哲學

Published: 28/12/2022

Document Version:
Final Published version, also known as Publisher's PDF, Publisher's Final version or Version of Record

License:
CC BY-NC

Publication record in CityU Scholars:
[Go to record](#)

Published version (DOI):
[10.24112/ijccpm.202242](https://doi.org/10.24112/ijccpm.202242)

Publication details:
鄧文韜 (2022). 從生物倫理學進路之爭到跨文化理解. *中外醫學哲學*, 20(2), 61-65.
<https://doi.org/10.24112/ijccpm.202242>

Citing this paper

Please note that where the full-text provided on CityU Scholars is the Post-print version (also known as Accepted Author Manuscript, Peer-reviewed or Author Final version), it may differ from the Final Published version. When citing, ensure that you check and use the publisher's definitive version for pagination and other details.

General rights

Copyright for the publications made accessible via the CityU Scholars portal is retained by the author(s) and/or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights. Users may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.

Publisher permission

Permission for previously published items are in accordance with publisher's copyright policies sourced from the SHERPA RoMEO database. Links to full text versions (either Published or Post-print) are only available if corresponding publishers allow open access.

Take down policy

Contact lbscholars@cityu.edu.hk if you believe that this document breaches copyright and provide us with details. We will remove access to the work immediately and investigate your claim.

從生物倫理學進路之爭到 跨文化理解

From the Debates on Bioethical Approaches to Cross-Cultural Understanding

鄧文韜

Tang Manto

Abstract

The aim of this article is to examine Joseph Tham's "Bioethics: Cross-Cultural Exploration." Tham argues that the secular approach to bioethics advocates ethical responsibilities through the concept of universal human rights. However, the concept of universal human rights is only a supposition with no foundational theory, which renders this concept incompatible with the spirit of many cultures. This article uses Confucian culture as an example to support Tham's argument that the ethical responsibilities in Confucianism are based on the ideas of

鄧文韜，香港城市大學公共及國際事務學系客席研究員，中國香港。
Tang Manto, Visiting fellow, City University of Hong Kong, Hong Kong, China.

《中外醫學哲學》XX:2 (2022年)：頁 61–65。
International Journal of Chinese & Comparative Philosophy of Medicine 20:2 (2022), pp. 61–65.

© Copyright 2022 by Global Scholarly Publications.

loving with distinctions and family-oriented values, ideas which stand in opposition to the concepts of egalitarianism and libertarianism. As such, the religious approach to bioethics can be corrective and supplementary to the secular approach to bioethics. This article concludes by pointing out that Tham's explorations of cross-cultural dialogue in the bioethical debate contribute to the intercultural understanding and complementarity between the East and the West.

當代生命倫理學近年逐漸脫離宗教和醫護傳統，趨向哲學和法律的方向。學者視脫離宗教和醫護傳統，趨向哲學和法律方向的生命倫理學為世俗進路的生命倫理學。世俗進路的生命倫理學關注世俗議題的討論，如人權、程式公義、個人定立的人生方向和共同利益，並強調對不公平和不公義的反抗。然而，許多學者論證世俗進路的生命倫理學的不足。恩格爾哈特提出，世俗進路的生命倫理學忽略美德和德性的論述，故此未能論及人類在實踐時遇到的困難 (Engelhardt 1996, 419)。切里同樣批評世俗進路的生命倫理學忽略人類生存境況的探討，缺乏明確的道德基礎，因此無法對人類的苦難做出明確的回應 (Cherry 2014, 337)。除了世俗進路的生命倫理學忽略檢視人類苦難和死亡的問題，以及缺乏追求真正的美善，譚認為，神學傳統長久以來思考上述問題。假如生命倫理學阻隔了神學宗教在這些議題的智慧，則是一個重大失誤 (Tham 2008, 452; 2011, 49)。更重要的是，由信仰主導的宗教進路生命倫理學和由理性主導的世俗進路生命倫理學可以在良性角力中互相理解自身限制，並借鑑對方的優勢補充自身不足之處 (Tham 2013, 18)。譚在最新的文章〈生命倫理學：跨文化的探索〉不僅重申其理論觀點，並闡釋如何身體力行實踐世俗和宗教兩種進路的生命倫理學以及跨文化的互補。

從理論而言，世俗進路的生命倫理學所強調的普世人權概念是一個素樸的假設，缺乏一個奠基理論支持這概念。素樸的普世人權概念被美化為一個既超越自我中心和自私傾向，又完美反映人類價值的普世權利概念。這導致一種不切實際的樂觀：想像人類能夠要求普世人們負上為不幸的人提供美好生活的責任，甚至

不惜犧牲個人或集體的舒適。換言之，在普世人權概念下，若某人、某政府和某機構未能或拒絕負上為弱勢社群提供美好生活的責任，則他們理應受道德譴責。

雖然責任與權利之間存在一定的關聯，但許多宗教傳統挑戰責任源於權利這論述。尤其東方傳統鮮有討論權利甚至沒有權利相關的語言。例如，印度教其種姓論根深蒂固，完全沒有普世人權的概念；儒家以家庭為重，否定平等的普世人權概念；伊斯蘭教對真主負有首要責任，普世人權較為次要，甚至毫不重要。即使這些傳統談論我們對他人的義務和責任，相關的義務和責任都並非奠基於權利概念。

譚的觀察鞭辟入裡，儒家文化中正好是挑戰責任源於權利這論述表表者。儒家文化非常強調義務和責任，孟子的五倫「父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有序，朋友有信」，不僅說明人際間的情感，亦提倡人際間的道德以至宗法責任。可是，相關的義務和責任並非奠基於權利概念，反而奠基於情理概念。更甚的是，儒家文化中沒有普世人權概念，甚至當代的權利概念。即使漢語學者將 *rights* 翻譯成「權利」，西方學者將「義」翻譯成 *rights* 或 *righteousness*，但古代（先秦）漢語中卻沒有當代權利概念。由此觀之，世俗進路的生命倫理學不能理所當然地接受普世人權概念，更不能假定傾力救助弱小以達到公平結果作為唯一的倫理標準。從理論而言，宗教進路的生命倫理學可以從內容、社群和方法上糾正和補充世俗進路的生命倫理學。內容上，宗教進路的生命倫理學可以提供對人類存在的目的或相關的洞察，從而說明人類生活的多元意義。人權、公平等都是人類致力追求的生活方式，但卻不能等同人類存在的目的和意義。因為愛有等差而親疏有別在某些（儒家）宗教文化傳統中亦有其合理之處。社群上，宗教進路的生命倫理學可以基於宗教社群的統合模式，提供在多元文化中統合模型和醫療保健聯盟模型的參考。政府機構應當負起分配資源的責任。但在某些（儒家）宗教文化傳統中，醫

療保健聯盟模型在（儒家）文化傳統中更多強調人際間或家庭本位的責任，政府機構分配資源的責任相應較低。絕非一位元理性主體配合程式和原則正義就能體現正義地分配資源。方法上，宗教進路的生命倫理學可以解釋宗教智慧及其文化如何應用於地方政策。由此各地皆有其自身文化特色，故從宗教文化進路抽絲剝繭地把握當地的文化精神，再因勢利導有關生命倫理的地方政策，較單憑抽象虛浮的普世價值概念更能深入民心。

從實踐而言，譚與幾位同道的哲學家 and 神學家自 2009 年起在世界各地舉辦一系列關於「聯合國教科文組織生命倫理學與人權宣言」的工作坊及學術會議。這不僅有益於世俗與宗教進路的生命倫理學對話，而且具體實踐東西方跨文化的交互理解。跨文化交流的目的既非化約其中一個文化為另外一個文化，亦非貶抑自身文化或外來文化。相反，跨文化交流旨在透過與其他文明的理性對話，從而反思和修正文化的限制。譚稱之為「本土多元論」。要做到這一點，一個文化傳統必須準備好以理智的誠實暴露自己脆弱，不掩飾其缺陷。其他文化傳統也必須不偏不倚地作出批判。這種坦誠的交流會讓不同文化傳統承認自己的優劣，理性地接受自己的不足和他者的優越，進而同化和改進其文化傳統。這種跨文化的探索不單有助重新審視東西文化差異，而且促進反思西方文化本身責任和權利的關係，以及世俗和宗教生命倫理學兩種進路的優劣。

參考文獻 References

- 譚傑志：〈生命倫理學：跨文化研究〉，《中外醫學哲學》，2022 年，第 XX 卷，第 2 期，頁 13-37。Tham, Joseph. 2022. "Bioethics: Cross-Cultural Explorations." *International Journal of Chinese & Comparative Philosophy of Medicine* 20, no. 2 (2022): 13-37.

- Cherry, Mark. 2014. "Human Suffering and the Limits of Secular Bioethics." In *Suffering and Bioethics*. Edited by Green, Ronald M., and Nathan J. Palpant, 337–54. Oxford: Oxford University Press.
- Tham, Joseph. 2008. "The Secularization of Bioethics." *The National Catholic Bioethics Quarterly* 8, no. 3 (2008): 443–53.
- Tham, Joseph. 2011. "Religious Corrective to Secular Bioethics." *Studia Bioethica* 2, no. 3 (2011):48–54.
- Tham, Joseph. 2003. "A Response to Irreligious Bioethics." *Studia Bioethica* 6, no. 2-3 (2003): 12–19.
- Engelhardt, Hugo Tristram. 1996. *The Foundations of Bioethics*. Oxford: Oxford University Press.